



**DỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**  
**LINH ẢNH TÌNH YÊU**

## BẢN TIN MỤC VỤ

*Giáo Xứ*

## DỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Ngày Thường

Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn ĐMHC ..... 5:30 PM  
Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược..... 7:00 PM

#### Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ ..... 6:30 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM  
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT THỨ 19 THƯỜNG NIÊN NĂM C NGÀY 7/8/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tấn Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Ô. Phạm Văn Lập ..... 972-496-4412

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

CD Gioan Vianney. .... 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A.Phạm Tường Long . . . . . 469-835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

#### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Lý Thị Kim Phiến . . . 972-496-6752

#### Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

#### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . . 469-831-4848

#### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Chị Lê Trang Anh Thư .... 214-868-8236

#### Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

#### Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

#### Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

#### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

#### Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

#### Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

#### Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

#### Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



## HÃY SẴN SÀNG!

**C**ó câu chuyện về một thầy dòng nọ là thợ may cho một cộng đoàn dòng tu. Ngày kia, thầy đau nặng và chờ chết. Thầy nói với các anh em: “Đưa cho tôi chìa khoá vào thiên đàng!” Các tu sĩ trong nhà dòng nhìn nhau bối rối. Họ không biết thầy già muốn nói gì. Nhưng thầy chỉ lập lại: “Đưa cho tôi chìa khoá vào thiên đàng!” Thế là mọi người lần lượt trao cho thầy cuốn



Kinh thánh, sách nguyện... nhưng chẳng thứ nào thầy đồng ý. Cuối cùng, họ đưa cho thầy chiếc kim may. Một nụ cười mãn nguyện làm gương mặt thầy già sáng lên khi liếc nhìn chiếc kim trong tay và nói: “Tôi làm việc mỗi ngày với chiếc kim này vì vinh quang Thiên Chúa. Bây giờ nó là chìa khoá mở cửa cho tôi vào thiên đàng.”

Câu chuyện về thầy dòng trên đây minh hoạ cho chủ đề của bài Phúc âm Chúa nhật 19 Thường niên Năm C hôm nay (Lc 12:32-48) khi Chúa Giêsu nói với chúng ta hãy là những người tôi tớ và quản lý trung tín bằng cách luôn tỉnh thức sử dụng một cách khôn ngoan các ân huệ Thiên Chúa trao ban trong khi chờ đợi ngày Ngài đến.

Trong bài Phúc âm, qua bài dụ ngôn thứ nhất về những người đầy tớ tỉnh thức cầm đèn cháy sáng chờ đợi chủ đi ăn cưới trở về, Chúa Giêsu khuyến khích chúng ta hãy tỉnh thức và sẵn sàng hành động khi Ngài đến. Chắc chắn Chúa sẽ đến, nhưng lúc nào thì chúng ta không thể biết được. Chúa đến bất thành linh trong cuộc đời chúng ta mỗi ngày qua các biến cố và nơi những người chúng ta gặp gỡ. Nhưng việc Chúa đến tối hậu là vào giờ chết của chúng ta. Và cách thức tốt nhất để chuẩn bị cho cuộc gặp gỡ tối hậu của chúng ta với Chúa vào giờ chết là khi chúng ta luôn tỉnh thức nhận ra Chúa trong những biến cố hằng ngày.

Trong bài dụ ngôn thứ hai, Chúa Giêsu nói về hai

loại người quản lý: Quản lý trung thành và Quản lý bất trung. Người quản lý trung thành là người khôn ngoan biết hoàn thành bổn phận và trách nhiệm được chủ giao phó ngay cả khi chủ vắng mặt. Còn người quản lý bất trung là người khờ dại, đã khinh thường lệnh truyền của chủ và sống vô trách nhiệm đối với chính mình và đối với những người được chủ giao phó cho. Dĩ nhiên,

đến ngày người chủ sẽ về và tưởng thưởng cho người quản lý trung tín cũng như trừng phạt người quản lý bất trung.

Mỗi người Kitô hữu là một người quản lý của Thiên Chúa. Chúng ta không phải là chủ nhân của chính mình. Thánh Phaolô nhắc nhở chúng ta: “Người ta chỉ đòi hỏi ở người quản lý một điều, là phải chứng tỏ lòng trung thành” (1 Cor 4:2). Đúng thế, thời gian, sự sống, đức tin, sức khoẻ, tài năng, tiền bạc là của Thiên Chúa ban cho chúng ta không phải để chúng ta lãng phí, làm hại cho chính mình và người khác nhưng là để sinh lợi cho linh hồn mình và chia sẻ với những người khác. Chúng ta hãy là những người quản lý khôn ngoan, đừng có phản bội lòng yêu thương của Thiên Chúa, nhưng hãy trung tín với Ngài trong việc thực thi bổn phận hằng ngày của chúng ta như là những người vợ, người chồng, người cha, người mẹ, người Kitô hữu đích thực khi chúng ta từ bỏ thói ích kỷ, dối trá và những đam mê tội lỗi, và sống trong sự công chính, hiền hoà, nhẫn nại, khiêm nhu và thương cảm.

Qua lời cầu bầu của Mẹ Maria Hằng Cứu Giúp, nguyện xin Thiên Chúa là Nguồn mạch của Lòng Chúa Thương Xót ban bình an và nhiều ơn lành hồn xác cho chúng ta trong một tuần lễ mới hầu có sức mạnh hoàn thành vai trò người tôi tớ trung tín của Chúa và của Mẹ. Amen!

### LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- **Chúa Nhật 7/8:** Tuần 19 Thường Niên, năm C.
- **Thứ Hai 8/8:** Lễ Thánh Đaminh, Linh mục. Lễ Nhớ.
- **Thứ Ba 9/8:** Lễ Thánh Têrêxa Bê-nê-dicta Thánh giá, Trinh nữ, Tử đạo.
- **Thứ Tư 10/8:** Lễ Thánh Lôrenxô, Phó tế, Tử đạo.
- **Thứ Năm 11/8:** Lễ Thánh Clara, Trinh nữ. Lễ Nhớ.
- **Thứ Sáu 12/8:** Lễ Thánh Phanxica Chantal.
- **Thứ Bảy 13/8:** Lễ Thánh Pontianô, Giáo hoàng, Tử đạo & Thánh Hippôlitô, Linh mục, Tử đạo.
- **Chúa Nhật 14/8:** Tuần 20 Thường Niên, năm C.

### THỨ SÁU 12/8 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)

1. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm.
2. Chầu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyễn Nhỏ.
3. Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót.

Kính mời cộng đoàn đến tham dự

### THÔNG BÁO CỦA KHÔI GIÁO DỤC

**Sun, Aug 14 (9am – Noon):** Last Day of Late Registration / Ngày cuối để Ghi Danh

**Sun, Aug 14:** Khởi Giáo Dục Beginning of School Year Orientation – for all Giáo Lý-Việt Ngữ teachers & Huynh Trưởng Thiếu Nhi Thánh Thể (9am - Noon)

Student Schedules posted / Niêm yết danh sách tại TTAP

**Sun, Aug 28:** First Day of GLVN/TNTT / Khai giảng niên khóa 2016-2017

**Sun, Sep 04:** Labor Day Weekend (No GLVN/TNTT)

**Sun, Sep 11 (9am - 10:15am & 1:45pm – 3pm):** All-School Parent Meeting / Họp Phụ Huynh

### KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN KỲ 22

MÙA THU 2016

Khóa Dự Bị Hôn Nhân Kỳ 22 sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 19 tháng 8, 2016** lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học nói tiếng Việt và kéo dài trong 2 cuối tuần liên tiếp:

\* **Thứ Sáu 19 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**  
\* **Thứ Bảy 20 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

\* **Thứ Sáu 26 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**  
\* **Thứ Bảy 27 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

### RAO HÔN PHỐI

#### Lần III

- ❖ Anh Trần Nguyễn Duy Anh, con ông Trần Anh Chương và bà Nguyễn Thị Ánh, sẽ kết hôn với chị Phạm Kim Anh, con ông Phạm Hồng Hà và bà Vũ Thị Kim Phượng, vào ngày thứ Bảy 17/9/2016.

Ai biết những đôi này có ngăn trở gì xin báo cho cha chánh xứ.

### KHAI GIẢNG LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA)

NIÊN KHÓA 2016-2017

Giáo Xứ sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tông 2016-2017 vào thứ Ba ngày 23 tháng 08 năm 2016 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tông sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 04 tháng 06 năm 2017.

Để theo học lớp Giáo Lý Dự Tông, xin đến điền đơn và nộp tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.



**GIÁO PHẬN DALLAS CỬ HÀNH LỄ  
KỶ NIỆM THÀNH HÔN 25 NĂM, 50 NĂM VÀ TRÊN 50 NĂM**

Đức Cha Kevin Farrell của Giáo phận Dallas sẽ chủ sự Thánh Lễ Kỷ niệm thành hôn cho các đôi hôn phối kỷ niệm 25 năm (kết hôn năm 1991), 50 năm (kết hôn năm 1966) và trên 50 năm (kết hôn trước năm 1966) vào 2 giờ chiều thứ Bảy ngày 27/8/2016 tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe. Những đôi hôn phối nào muốn tham dự xin vui lòng ghi danh để có chỗ ngồi. Thân nhân các đôi hôn phối sẽ ngồi vào những ghế trống. Sau Thánh lễ sẽ có liên hoan tại Trung tâm Dàn nhạc Giao hưởng Morton Myerson gần đó.

Muốn ghi danh, xin vào website [www.cathdal.org/Weddding\\_Anniversary\\_August\\_2016](http://www.cathdal.org/Weddding_Anniversary_August_2016) hoặc gọi số điện thoại (214) 379-2874. Hạn chót ghi danh là 15/8/2016.

**ANNUAL DIOCESAN SILVER & GOLD ANNIVERSARY MASS  
CELEBRATING 25, 50 AND 50+ YEARS OF MARRIAGE**

*The Annual Diocesan Silver and Gold Anniversary Mass celebrating 25, 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 27, 2016 at 2:00 p.m., at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe. Couples celebrating their 25th anniversary (married in 1991), 50th anniversary (married in 1966), or more than 50 years of marriage (married before 1966) during 2016, are invited to participate. Please register if you plan to attend so that seating can be reserved.*

*Bishop Farrell presides at this beautiful Mass and offers a special blessing for all anniversary couples. Families are welcome to attend and will be seated in open seating. A festive reception will be held following the Mass at the Morton H. Myerson Symphony Center.*

Register at [https://www.cathdal.org/Wedding\\_Anniversary\\_August\\_2016](https://www.cathdal.org/Wedding_Anniversary_August_2016) or call 214-379-2874 to register by phone. Deadline for registrations is Monday, August 15th.

**Báo Cáo Tài Chánh  
Chúa Nhật Ngày 31/7/2016**

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$12,083.00
Tiền Lễ Cưới:	\$300.00
Tiền Quảng Cáo:	\$1,350.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0304	Nguyễn Văn Tiến	\$200.00
0310	Cindy Phạm	\$2,450.00
0375	Phan Thị Thanh Thúy	\$100.00
0388	Vũ Thị Phương	\$100.00
0391	Phan Thị Thanh Thúy	\$100.00

**Quỹ Trung Tâm Giáo Dục (Parish Center with Parking Lot Fund)**

SDB	Tên	Số Tiền	SDB	Tên	Số Tiền
0412	Trần Văn Luyến	\$2.00	2082	Nguyễn Tiến Thịnh	\$10.00
0423	Trần Ngọc Oanh	\$100.00	2224	Nguyễn Khải	\$5.00
0872	Phạm Văn Lập	\$100.00	2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
0965	Ân Danh	\$100.00	2371	Hoàng Tuấn	\$10.00
1154	Lê Minh Phúc	\$20.00	2428	Kingsley Thị Định (Tina)	\$20.00
1201	Nguyễn Văn Hùng	\$100.00	2546	Nguyễn Hữu Thiện	\$50.00
1222	Lê Huy Phan	\$20.00	2548	Trịnh Đình Thịnh	\$5.00
1330	Hoàng Nguyễn Thị	\$5.00	2560	Trần Thoa	\$15.00
1462	Nguyễn Thị Nghiệp	\$5.00	2594	Lê Văn Viên	\$10.00
1514	Đình Lê Quốc Vũ	\$10.00	2625	Đình Hồng Phước	\$6.00
1650	Nguyễn Văn Lạt	\$5.00	2729	Phạm Anh Tuấn	\$5.00
1795	Võ Bá Vinh	\$40.00		Hội Quán	\$2,130.00

## ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ:

### “QUẢ LÀ ‘KHỦNG KHIẾP’ KHI TRẺ EM ĐƯỢC GIÁO DỤC RẰNG

### CHÚNG CÓ THỂ LỰA CHỌN GIỚI TÍNH”

Trong một cuộc họp với các Giám mục Ba Lan vào ngày 27 tháng 7 nhân dịp Đại Hội Giới Trẻ Thế Giới vừa qua, mà bản dịch đã được Tòa Thánh công bố hôm 3/8, Đức Thánh Cha nhấn nhủ với các Giám mục Ba Lan rằng hiện đang có những tổ chức mạnh mẽ tài trợ cho việc phổ biến ‘Lý thuyết về Giống’ trong các trường học.

Đức Thánh Cha Phanxicô cho biết Ngài cũng đã từng thảo luận về vấn đề này với Nguyên Giáo Hoàng Benedict XVI. Đức Nguyên Giáo Hoàng cũng có lần nói với người kế nhiệm mình rằng: “Thưa Đức Thánh Cha, chúng ta đang sống giữa thời đại đầy rẫy những tội lỗi chống lại Thiên Chúa – Đấng Tạo Hóa”.

Đức Thánh Cha Phanxicô lên án tội ác này thường được chống lưng và hỗ trợ tài chính bởi “các quốc gia có tầm ảnh hưởng lớn mạnh”: đây là một hình thức “thực dân hóa bằng ý thức hệ” – Đức Thánh Cha cho biết – và đây quả là điều “vô cùng khủng khiếp”.

Đức Thánh Cha đơn cử một ví dụ điển hình – “Tôi muốn khẳng định đó chính là vấn đề giới tính”.

Đức Thánh Cha nhấn nhủ với các Giám mục Ba Lan: “Ngày nay, trẻ em trong các trường học được giáo dục rằng: mọi người có quyền chọn lựa giới tính cho riêng mình. Và lý do tại sao các trường học lại giáo dục trẻ em như vậy? Bởi vì các giáo trình đều xuất phát từ những cá nhân cũng như những tổ chức hỗ trợ tài chính cho họ”, Ngài khẳng định.

“Thiên Chúa tạo dựng con người có nam có nữ; ngay từ thưở ban đầu Thiên Chúa đã tạo dựng vũ trụ như vậy, và nhân loại chúng ta ngày nay đang làm những điều ngược lại”.

Đức Thánh Cha đã kết nối ‘Lý thuyết về Giống’ với việc bóc lột con người cũng như các tài nguyên thiên nhiên trên toàn thế giới. Ngài khuyến cáo rằng cả hai vấn nạn này đều xuất phát từ một sự thiếu tôn trọng phẩm giá mà Thiên Chúa đã ban cho nhân loại. “Đây quả là một vấn đề toàn cầu: việc bóc lột công trình sáng tạo của Thiên Chúa và bóc lột con người. Chúng ta đang sống trong một thời đại mà con người chính là hình ảnh của Thiên Chúa đang dần bị tiêu diệt”, Đức Thánh Cha nhấn mạnh.

Đồng thời, Đức Thánh Cha cho biết chính những hành động bóc lột này sẽ dẫn đến cánh chiến tranh và nghèo đói, lần lượt sau đó sẽ là các cuộc khủng hoảng của những người

tị nạn.

Trong thông điệp ‘*Laudato Si*’, Đức Thánh Cha cũng đã kết nối việc bóc lột kinh tế với ‘Lý thuyết về Giống’. Ngài đã chỉ trích mong muốn: hủy bỏ sự khác biệt về giới tính”, Ngài cho biết: “lỗi suy nghĩ rằng con người chúng ta có quyền tuyệt đối trên cơ thể chính mình đã biến đổi một cách tinh vi thành lỗi suy nghĩ rằng con người chúng ta cũng có quyền tuyệt đối trên công trình sáng tạo của Thiên Chúa”.

Những nhận định trên của Đức Thánh Cha về sự bóc lột được đưa ra sau một câu hỏi từ Đức Cha Krzysztof Zadarko – Giám Mục Phụ tá Địa phận Koszalin-Kolobrzeg. Ngài đã đặt vấn đề rằng làm thế nào để giúp đỡ cho những người di cư đến Châu Âu và để giải quyết “nỗi sợ hãi về sự xâm phạm hoặc công kích có khả năng xảy ra vốn đã làm tê liệt xã hội”.

Đức Thánh Cha Phanxicô cho biết phản ứng của mỗi chính phủ sẽ phải phụ thuộc “vào tình hình của mỗi quốc gia và nền văn hóa khác nhau”. Nhưng Ngài nói tất cả mọi người phải “có tâm hồn rộng mở để sẵn sàng đón nhận ... Tuyệt đối phải như vậy!”.

Tại Đại hội Giới trẻ Thế Giới diễn ra trong tuần qua, Đức Thánh Cha đã kêu gọi Ba Lan “hãy chào đón những người dân đáng thương đã phải chạy trốn khỏi chiến tranh và nạn đói kém”, Ngài xem đây như một thách đố lớn đối với một quốc gia mà nơi đây đang có một sự phản đối mạnh mẽ công khai trước tình trạng di cư hàng loạt.

Trong cuộc họp này, Đức Thánh Cha Phanxicô đã trả lời nhiều vấn đề được đặt ra từ bốn vị Giám mục. Đức Cha Marek Jędraszewski – Tổng Giám mục Địa phận Lodz đã hỏi Đức Thánh Cha về phản ứng của Giáo Hội đối với “nền văn hóa đương đại tự do và vô thần”.

Đức Thánh Cha Phanxicô cảnh báo về “chủ nghĩa duy linh chủ quan không có Chúa Kitô”, đồng thời Ngài nói rằng, để đem Chúa Kitô đến với mọi người, các Giám mục cũng như các Linh mục phải trở nên gần gũi hơn với các tín hữu.

Đức Thánh Cha đã nhắc đến mẫu gương của Thánh Gioan Phaolô II, “Ngài là một Linh mục Ba Lan hết sức gần gũi với các sinh viên đại học. Ngài đã cùng đồng hành với họ, đưa họ đến những ngọn núi và cùng chơi thể thao với các sinh viên này. Ngài luôn lắng nghe và là người đồng hành với các bạn trẻ”, Đức Thánh Cha cho biết.



## TUẦN 109 - KHẢI HUYỀN (Chương 1-11)

### TỔNG QUÁT

Từ thời tiên tri Daniel vào cuối Cựu Ước cho đến thời sách Khải Huyền trong Tân Ước, người ta thấy xuất hiện nhiều loại văn bản trình bày các thị kiến. Như thế, các độc giả vào thời đó đã quen với lối văn này, đang khi thể văn này lại xa lạ với chúng ta ở cuối thế kỷ 20 và đầu thế kỷ 21. Cũng vì thế, sách Khải Huyền có nguy cơ bị vận dụng để trình bày những ý tưởng và quan điểm không phù hợp với giáo huấn của Giáo Hội, vd. loan báo ngày tận thế đã gần kề, kể cả địa điem và ngày giờ chính xác! Điều lạ là đã nhiều lần loan báo sai nhưng vẫn tiếp tục thu hút được nhiều người tin theo!

Cả sách Daniel và sách Khải Huyền đều được biên soạn nhằm gửi đến cộng đoàn tín hữu đang bị bách hại. Vào thời sách Daniel được viết ra, đế quốc Syria đang thống trị đất Palestina và họ ép buộc dân phải từ bỏ Do thái giáo. Nhiều người đã bị giết vì không tuân theo. Suy tư về ý nghĩa của những hi sinh này đã dẫn đến chỗ hình thành nền thần học về tử đạo, nhìn máu của các vị tử đạo như giá chuộc cho tội lỗi của những người Do thái đã không dám trung thành với tôn giáo của cha ông. Nền thần học này cũng góp phần quan trọng trong Kitô giáo thời sơ khai khi giải thích về ý nghĩa cái chết của Chúa Giêsu. Đó là cái chết cứu độ, chuộc tội cho toàn thế giới. Vì thế, sách Khải Huyền mô tả Chúa Giêsu như vị tử đạo (chứng nhân) trung tín, và tác giả mượn những hình ảnh trong sách Daniel về các vị tử đạo để khuyến khích các Kitô hữu giữ vững can trường trong cơn bách hại. Cũng như vua Antiôkô đã thất bại trong việc tiêu diệt Do thái giáo, thì con thú dữ thời mới là đế quốc Rôma cũng sẽ thất bại trong tính toán của nó nhằm tiêu diệt các Kitô hữu. Hãy để ý hình ảnh trong sách Daniel về “một ai đó giống như Con Người” đang tiến đến ngai tòa Thiên Chúa (chương 7). Trong sách Daniel, hình ảnh Con Người nhận quyền thống trị trên toàn thế giới muốn nói đến các vị tử đạo của Israel, nhưng sách Khải Huyền lại áp dụng hình ảnh này cho Chúa Giêsu.

Như thế, đâu là những sứ điệp quan trọng mà sách Khải Huyền muốn trao gửi?

Trước hết, sách Khải Huyền được gửi đến cộng đoàn tín hữu đang bị bách hại. Câu hỏi lớn nhất là làm sao sống đức tin Kitô giáo trong một môi trường thù nghịch như thế? Vào thời sách Khải Huyền được biên soạn, môi trường thù nghịch là sự bắt bớ và bách hại của đế quốc Rôma đối với các Kitô hữu. Ngày nay, có thể không còn sự bắt bớ và bách hại như thế nhưng không có nghĩa là môi trường sống hôm nay hoàn toàn thuận lợi cho các Kitô hữu. Hãy thử nhìn vào cuộc sống xã hội, kể cả đường lối của các nhà cầm quyền, xem có phù hợp với những giá trị Phúc âm không. Cách nào đó, ta vẫn phải sống trong môi trường thù nghịch với Phúc âm, và vì thế, sứ điệp của sách Khải Huyền vẫn còn thiết thực cho ta.

Không những để bảo toàn đức tin, sách Khải Huyền còn thúc bách ta làm chứng cho đức tin. Làm chứng bằng cuộc sống trung tín với Chúa Giêsu và Tin Mừng của Người. Trong thời đại ngày nay, ta còn cần phải làm chứng bằng cách cho người khác biết lý do tại sao ta tin và hi vọng. Muốn như thế, chính mình phải không ngừng đào sâu đức tin về mặt thiêng liêng cũng như về mặt tri thức.

Cuối cùng, sách Khải Huyền thúc đẩy chúng ta giữ từ sự bi quan để bước đi trong niềm lạc quan được xây dựng vững chắc trên cơ sở đức tin và đức cậy. Đối diện với những cái ác dường như đang tràn ngập trong đời, như bao người khác, ta cũng dễ rơi vào thái độ bi quan vì nghĩ rằng mọi sự đã được an bài, không thể thay đổi điều gì; từ đó rơi vào thái độ bi quan, thất vọng. Thế nhưng Kitô hữu đích thực là người xác tín rằng Chúa Kitô đã chiến thắng tử thần, và tiếng nói cuối cùng không phải là sự chết mà là sự sống, không phải hận thù mà là tình yêu, vì thế ngay giữa những thử thách và đau thương của cuộc sống, người Kitô hữu được mời gọi bước tới trong tin tưởng và cậy trông: Marana tha, Lạy Chúa Giêsu, xin ngự đến.

### THƯ CHO CÁC GIÁO HỘI (1,9 – 3,22)

Trong phần này, có 7 lá thư cho 7 giáo hội: Ephêsô (2, 1-7), Smyrna (2, 8-11), Pergamô (2, 12-17), Thyatira (2, 18-29), Sardis (3, 1-6), Philadelphia (3, 7-13), Laodicêa (3, 14-22). Mỗi thư đều được trình bày theo cấu trúc tương tự:

1. Lệnh phải viết: “Hãy viết cho thiên thần của Hội Thánh ...”
2. Công thức trình bày Chúa Giêsu như Đấng ban sứ điệp: “Đây là lời của Đấng ...”
3. Phần chính khởi đầu bằng lời “Ta biết” với những yếu tố chính: “Ta biết” tình hình của cộng đoàn – “Nhưng Ta chống lại người...” – Mệnh lệnh hoán cải – Lời hứa và khuyến khích.
4. Kêu gọi hãy nghe: “Ai có tai thì hãy nghe...”
5. Phần thưởng cho người chiến thắng.

Trong sách Khải Huyền, số 7 mang tính biểu tượng. Một vài tác giả cổ xưa giải thích số 7 tượng trưng cho 7 hành tinh. Hoàng đế Rôma được mô tả như người nắm giữ 7 ngôi sao (7 hành tinh), diễn tả quyền thống trị phổ quát. Do đó, hình ảnh Chúa Giêsu cầm 7 ngôi sao (1,16) diễn tả quyền thống trị của Chúa, đồng thời là một thách thức với quyền bính của hoàng đế Rôma lúc đó. Trong văn mạch của chương I Khải Huyền, số 7 ở đây nói đến 7 giáo hội (câu 20).

Khi trình bày về Chúa Giêsu, tác giả vận dụng nhiều hình ảnh trong Cựu Ước để làm nổi bật thần tính và quyền bính của Chúa, đặc biệt là hình ảnh Con Người trong Daniel 7,13-14 và hình ảnh Thiên Chúa, Vị Trưởng Lão, trong Daniel 7,9-10. Những hình ảnh này muốn nhấn mạnh Chúa Giêsu là Đấng thuộc thiên giới, Người vừa là nguồn mạch

[Xem tiếp trang 7]

**POPE FRANCIS: “IT’S ‘TERRIBLE’ CHILDREN TAUGHT THEY CAN CHOOSE GENDER”**

In a meeting with Polish bishops which took place on July 27 during World Youth Day, whose transcript was released on August 3 by the Vatican, the Pope said there were powerful institutions which funded the spread of “gender theory” in schools.

The Pope also said he had discussed the subject with Pope Emeritus Benedict XVI, who told his successor: “Your Holiness, we are living in an age of sin against God the Creator.”

Pope Francis said this sin was often given financial backing by “very influential countries”: a form of “ideological colonisation”, the Pope said, which is “terrible.”

The Pope said that one example – “I’ll say it clearly with its first and last name – is gender.”

Francis told the Polish bishops: “Today, children are taught this at school: that everyone can choose their own sex. And why do they teach this? Because the books come from those people and institutions who give money,” he said.

“God created man and woman; God created the world like this and we are doing the exact opposite.”

The Pope connected gender theory with the exploitation of human beings and of the natural world. He suggested that both came from a lack of appreciation of humankind’s God-given dignity. “It is a global problem: the exploitation of creation and the exploitation of people. We are living at a time when humankind as the image of God is being annihilated,” the Pope said.

He said that this exploitation led to wars and poverty, and so in turn to the refugee crisis.

In his encyclical *Laudato Si*, the Pope similarly connected economic exploitation with “gender theory”. He criticised the desire to cancel out sexual difference”, saying: “thinking that we enjoy absolute power over our own bodies turns, often subtly, into thinking that we enjoy absolute power over creation”.

The Pope’s comments on exploitation came after a question from Auxiliary Bishop Krzysztof Zadarko of Koszalin-Kolobrzeg, who asked how to help the many migrants coming to Europe, and to address “the fear of a possible invasion or aggression that has paralyzed society.”

Pope Francis said that each government’s response would have to depend “on the situation of every country and culture.” But he said everyone must “have an open heart ready to receive ... This is absolute!”

At World Youth Day last week, the Pope urged Poland “to welcome those fleeing from wars and hunger”, remarks seen as challenging a country where there is strong public opposition to mass migration.

In the meeting, Pope Francis answered questions from four bishops, the first from Archbishop Marek Jędraszewski of Lodz who asked the pope what how the Church could respond to “atheist-liberal contemporary culture.”

Francis warned of a “subjective spirituality without Christ” and said that, to bring Christ to people, bishops and priests must be close to the people.

He gave the example of Pope St John Paul II, who as a priest in Poland would go on trips with the university students in his care, taking them to the mountains and playing sport. He would listen to them, he was with the young people,” Francis said.

**Khải Huyền... (Tiếp theo trang 6)**

khải vừa thống trị toàn thể vũ trụ. Lưỡi gươm phóng ra từ miệng Người (1,16) có lẽ ám chỉ lưỡi gươm Lời Chúa (x. Is 49,2).

Phản ứng đầu tiên của tác giả là sợ hãi, cũng là phản ứng được nhấn mạnh trong nhiều thị kiến Cựu Ước (Is 6,5; Ez 1,28 Daniel 8,18). Sau đó là sự trấn an : “Đừng sợ. Ta là Đầu và là Cuối... Ta đã chết và nay Ta sống đến muôn thưở muôn đời”. Chủ đề Sống – Chết là chủ đề xuyên suốt sách Khải Huyền. Chúa Giêsu đã chết nhưng nay Người sống. Còn những kẻ bất trung có thể đang sống nhưng sau này sẽ chết khi bị kết án. Nếu người Kitô hữu xác tín rằng cái chết và sự phục sinh của Chúa Kitô đã đảo lộn hai cực sống chết (sống thành chết – chết thành sống) thì chúng ta sẽ thoát được nỗi âu lo sợ hãi. Điều quan trọng là trung tín với Đấng đã chết nhưng nay đang sống và là Đấng Hằng Sống.

Mặc dù những lá thư được gửi đến cho những cộng đoàn cụ thể nhưng thật ra những vấn đề được đề cập đến ở đây là những vấn đề chung cho toàn thể Giáo Hội cũng như cho đời sống thiêng liêng của mỗi Kitô hữu. Vì thế, đọc lại từng lá thư để khám phá những khuyết điểm của mình mà sửa đổi là điều rất hữu ích.

Những khuyết điểm cần cảnh giác :

- Đánh mất tình yêu thương ban đầu (2,4)
- Sợ đau khổ (2,10)
- Chạy theo lẽ thói ngoại giáo (2,14)
- Gian dâm và ăn đồ cúng (2,20)
- Đang sống mà thực ra đã chết (3,1)
- Dối trá (3,9)
- Chăng nóng chăng lạnh (3,16)

**BẢY ÁN (4,1 – 8,5) và BẢY TIẾNG KÈN (8,6 – 11,19)**

Trong phần này, có rất nhiều thị kiến chồng chéo lên nhau. Điều cần ghi nhận là theo quan điểm của tác giả cũng như đọc giả lúc đó, tất cả những thị kiến này đã được thực hiện rồi. Khi trình bày các thị kiến, tác giả không nhằm mục đích tiên báo những biến cố lịch sử sẽ xảy ra vào thời đại sau này. Vì thế, nên tránh sử dụng những hình ảnh và thị kiến này để giải thích những biến cố trong thời hiện tại. Sách Khải Huyền chỉ muốn nhấn mạnh với chúng ta rằng : Thiên Chúa là Đấng làm chủ lịch sử và chính Ngài sẽ xét xử mọi sự. Chân lý đó đã được thực hiện trong thời của tác giả và chân lý ấy vẫn mãi trường tồn, bất kể lịch sử nhân loại diễn tiến ra sao. Vì thế, điều quan trọng là trong mọi hoàn cảnh, hãy giữ niềm trung tín với Thiên Chúa.

## Daily Reading & Meditation

### “The Lord knocks at the door - Who will answer?”

**Scripture:** *Luke 12:32-48*

“Fear not, little flock, for it is your Father’s good pleasure to give you the kingdom. Sell your possessions, and give alms; provide yourselves with purses that do not grow old, with a treasure in the heavens that does not fail, where no thief approaches and no moth destroys. For where your treasure is, there will your heart be also.

“Let your loins be girded and your lamps burning, and be like men who are waiting for their master to come home from the marriage feast, so that they may open to him at once when he comes and knocks. Blessed are those servants whom the master finds awake when he comes; truly, I say to you, he will gird himself and have them sit at table, and he will come and serve them. If he comes in the second watch, or in the third, and finds them so, blessed are those servants! But know this, that if the householder had known at what hour the thief was coming, he would not have left his house to be broken into. You also must be ready; for the Son of man is coming at an unexpected hour.”

Peter said, “Lord, are you telling this parable for us or for all?” And the Lord said, “Who then is the faithful and wise steward, whom his master will set over his household, to give them their portion of food at the proper time? Blessed is that servant whom his master when he comes will find so doing. Truly, I say to you, he will set him over all his possessions. But if that servant says to himself, ‘My master is delayed in coming,’ and begins to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink and get drunk, the master of that servant will come on a day when he does not expect him and at an hour he does not know, and will punish him, and put him with the unfaithful. And that servant who knew his master’s will, but did not make ready or act according to his will, shall receive a severe beating. But he who did not know, and did what deserved a beating, shall receive a light beating. Every one to whom much is given, of him will much be required; and of him to whom men commit much they will demand the more.

**Meditation:** What is the greatest joy and treasure we could possibly possess? The Lord Jesus promises that those who seek God and his kingdom first will not be disappointed (Luke 12:32, Matthew 6:33). The Lord Jesus offers us the greatest treasure possible - but we must first seek it and make it our true joy and possession above all else. We naturally want to have and keep whatever we think will bring us happiness, peace, and security. Jesus offers a priceless treasure and source of abundant joy and security that is worth selling all else for.

#### *The priceless exchange and everlasting reward*

Jesus tells his followers to not be fearful or anxious about their present lives and future security (Luke 12:32). He urges them to sell their possessions and to give their money to those who need it most - especially those who have nothing to provide for their present needs and welfare (Luke 12:33). This seems to go against our natural instinct to hoard and save for the future. Why would anyone want to sell their possessions and give away their money - unless they wanted to exchange these goods for something far more precious and of greater value than all the money and possessions they could ever hope to acquire in this present life.

Jesus warns that money and possessions will not last and can be taken away at any moment by a thief or by death itself. But there is one treasure which can never be lost or destroyed because it is kept secure by God himself. What is that treasure? It is the Lord himself and his kingdom of righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit (Romans 14:17). This treasure is worth far more than anything we

could possibly acquire on our own. If you make the Lord your treasure, then you will have in your possession the greatest source of joy and lasting peace and security. The wisdom of Scripture tells us, *If the Almighty is your gold and your precious silver, then you will delight yourself in the Almighty, and will turn your face toward God* (Job 22:25-26). Do you know the joy and happiness of making God your one and only true treasure and security?

#### *The Lord knocks at our door - will we answer him?*

What is the meaning of the parable of the master who returns from a wedding feast to his home in the middle of the night (Luke 12:35-40)? The door to one’s house in the ancient world was usually bolted from the inside, especially at night to keep out thieves and troublemakers. It was not possible to enter from the outside without help from someone inside. Household attendants (domestic servants) who knew their master’s voice were expected to be always vigilant and prepared to unbolt the door and let him in without a moment’s delay. This required an attentive watchfulness and listening ear for any sign of the master’s approach. No distraction, not even sleep, could be allowed to interfere with the preparation for the master’s return. If the servants failed to hear the voice of their master’s return, they literally shut him out since he could not unbolt the door from the outside - only they could open the door from within and allow him to enter. Their failure to welcome and serve the master on his return brought shame and dishonor.

If the Lord Jesus knocked on your door today would you be ready and eager to receive him? He wants us to be prepared for his coming - today, tomorrow, at the hour of our departure from this life (our death), and when he comes again at the end of this present world to judge all living and dead. The Lord will reward those who have believed in him. The Lord Jesus knocks on the door of our heart each and every day. Do we listen to his word and receive it with trust and joy. The Lord calls to each of us and he says, “Listen! I am standing and knocking at your door. If you hear my voice and open the door, I will come in and we will eat together” (Revelations 3:20). Do you hunger for the Lord and for the treasure of his kingdom?

#### *The Lord comes to reward his faithful servants*

Jesus’ parable adds an unexpected reward for those who have patiently and faithfully waited for his return. When the master reaches home from the wedding feast at a late hour of the night, he does the unthinkable for his servants who are present to welcome him. He seats his servants at his own banquet table, and then begins to personally wait on them and serve them with a rich feast of choice food and drink as a reward for their faithfulness to him (Luke 12:37). Jesus’ parable turns the world’s way of thinking upside-down. The master rewards his faithful servants by serving them himself with the best he has to offer - a royal feast fit for a king and his loyal subjects. Are you prepared to feast with the Lord at his banquet table?

Jesus’ parable has an important lesson for each one of us. Just as Jesus was faithful and ready to obey his Father in everything - even to the point of laying down his life on the cross for us, we, too are called to be faithful and obedient to the Lord’s will for our lives. How can we grow in faithfulness and obedience to the Lord? The Lord gives us his Holy Spirit who frees us from pride and fear, so we can hear the Lord and embrace his way of love and faithfulness. If we fail, the Lord will not fail us. He gives strength to the weak and to those who turn to him with trust in his mercy and help. Ask the Lord Jesus to fill you with his Holy Spirit and with a holy desire to seek the Lord and his kingdom first above all else.

“Lord Jesus, you alone are my treasure and the joy of my heart. May there be nothing in this world that holds me back from giving you my all - you are my all, my life and joy now and forever.”



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ  
 • QUỸ ĐẠI HỌC  
**3112 N. Jupiter Rd. #201**  
**Garland, TX 75044**  
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: [mdinh1@farmersagent.com](mailto:mdinh1@farmersagent.com)

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: [Luong\\_Hoaiac@yahoo.com](mailto:Luong_Hoaiac@yahoo.com)  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75240

**GRAND OPENING**  
  
**NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
[www.pharmaxRXgarland.com](http://www.pharmaxRXgarland.com)  
[pharmaxRXgarland@gmail.com](mailto:pharmaxRXgarland@gmail.com)  
**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG** **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.  
**Cần gấp full time Technician**  
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed  
**ĐƯỢC SĨ KIỀU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258

**DR. PAULO THUAN NGUYEN**  
  
**SMILE STUDIO Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẤU RĂNG HAY RĂNG THÁO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT**  
 Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen  
**ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.**  
**ARLINGTON OFFICE** **CARROLLTON OFFICE** **GARLAND OFFICE**  
**100 W. Pioneer Pkwy, #106** **1220 N. Josey Ln, #106** **3250 W. Walnut St., #108**  
**Tel: 817-265-9527** **Tel: 972-416-9239** **Tel: 972-494-5888**

**TruCare Dental**  
 Family & Cosmetic Dentistry  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041  
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash  
 Giờ mở cửa: T2: 10am- 7pm, T3- T6: 9am-6pm, T7: 8am-4pm  
**Dr. Truc Le D.D.S.** **972-864-0000**

**Sparkman Funeral Home** **Sacred Heart Cemetery**  
 1029 S. Greenville Ave., Richardson, TX 3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX  
  
 Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo tổ chức mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn bớt 25% xin liên lạc  
**David Trung Nguyen 832-490-7333**  
 hoặc toll free **1-855-442-3464**  
[www.prepaidfunerals.texas.gov](http://www.prepaidfunerals.texas.gov)

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks & Jupiter & Buckingham)  
 Call: **469-879-0238** | Ad: **469-688-8088**  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare  
  
 Xin gọi ngay để quý vị biết thêm được đến **\$575** một năm, khi mua bảo hiểm nhà xe  
**\* THÀNH THẬT**  
**\* TẬN TÂM**  
**\* UY TÍN**  
 Carlle, Thao Nguyen  
 Agent / Owner  
[carllethao@yahoo.com](mailto:carllethao@yahoo.com)  
 Cần trước nhà vẫn bảo hiểm có license. Pay Commission + Bonus.  
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm được chiếc xe giá rẻ cho gia đình, cơ sở thương mại HẾT TÍNH HỢP với tài sản... Xin gọi cho Anh Lee **469-688-8088**  
 Mã Code: Mon-Fri: 9:00AM - 6:00PM Sat-Sun Appointment Only  
**AMBIT ENERGY**


**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**  
 Giá biểu có đăng trên website  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)  
 dưới phần Advertising fee

**BS TRUNG DAO, M.D.** - Board Certified  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

**TIẾT KIỂM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**BÁN THỊT HEO RỪNG**  
 Xin liên lạc anh Trung  
**407-460-0415 Cell**  
**254-729-5622 nhà**

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.  
  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080  
Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**FOR SALE** **Nhà Bán**

Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

\*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lời cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L **Đức Nguyễn:**  
**972-816-0363**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

**STATE FARM**  
Life Fire  
INSURANCE  
Người láng giềng tốt bụng

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois  
**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**PHỞ LONG** Noodle & Grill  
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bún bò Huế | Phở | Bún Chả Hà Nội

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Khai Thuế Cá Nhân
- Thị Thực Chử Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hồ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

**Nói Tiếng Việt, Anh, Hoa**  
Xin gọi Khanh hoặc Ricky  
**972-496-2226 | 214-213-9200**

**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**

Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

**Restland**  
NHÀ QUẢN KHUẾ TRANG  
**469-226-7073**

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**  
**(866) 949-1639**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 | **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 | **972.473.9300**

Trồng răng sứ dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Smiley Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mother of Perpetual Help Parish back to this church.

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới (già trị với coupon)

**30% Off**  
cả gia đình bệnh nhân mới (già trị với coupon)

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING  
\$299.99  
giá thường \$499.00  
Liên hệ văn phòng trong vòng 1 tiếng

Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới (giá \$80)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ trả mỗi tháng:  
**\$89.00**  
\$1,999.00 (total) (trong trường hợp đơn giản)

invisalign BRACES AVAILABLE  
TRỒNG RĂNG SỨ NHỎ RĂNG KHỎN  
CHUYỂN TRỊ RĂNG BỊ CHAY MÀU (BỆNH MIẾU RĂNG)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-8pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL** Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

**Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.**